



Διεθνές Επιστημονικό Συνέδριο «Διαπολιτισμική επικοινωνία στην εποχή της παγκοσμιοποίησης»

Κομοτηνή, 25-26 Νοεμβρίου 2022

Η έναρξη και οι εργασίες του Συνεδρίου θα γίνουν στην αίθουσα «ΜΑΡΘΑ ΠΥΛΙΑ»

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Παρασκευή 25 Νοεμβρίου 2022

16.30' -17.00'

**Έναρξη Συνεδρίου
Χαιρετισμοί**

Η μετάφραση ως μέσον για τη διάδοση γνώσεων και πολιτισμικών αξιών

Προεδρείο: Ελευθέριος Χαρατσιδης, Στεφάνια Αμοιρίδου

17.00-17.20'

Δρ. Ευάγγελος Βενέτης
Ιστορικός, μεταφραστής,
ειδικός στο Ισλάμ και τη
Μ. Ανατολή.

*Γεφυρώνοντας Ανατολή
και Δύση: Η μετάφραση
των Περσικών του
Βασιλείου Βατάτζη στην
αγγλική*

17.20' -17.40'

Ηλίας Σπυριδωνίδης
Διδάσκων στο Α.Π.Θ.

*Η μετάφραση ως μέσον
διάδοσης της γνώσης: η
περίπτωση της Σκριπτούρα
Δόπλια του Θωμά
Δημητρίου*

17.40' -18.00

Tatiana Borisova
Αναπληρώτρια
Καθηγήτρια,
Πρόεδρος του Τμήματος
Ρωσικής Γλώσσας και
Φιλολογίας και Σλαβικών
Σπουδών, Ε.Κ.Π.Α.

*Translation as a
Linguistic and Cultural
Factor: Based on the
Vocabulary of the
Christian Virtues and
Sins*

18.00-18.20'

**Berdichevsky Anatoli
Lejnidovich**
Καθηγητής, Επικεφαλής
ευρωπαϊκών
προγραμμάτων
δημιουργίας και
βελτίωσης σχολικών

*Formation of
intercultural lexical
skills of a translator*

	βιβλίων της ρωσικής ως ξένης και για δίγλωσσους, Βιέννη, Αυστρία	
18.20' -18-40'	Έλενα Σαρτόρι Επίκουρη Καθηγήτρια Τμήμα Ρωσικής Γλώσσας και Φιλολογίας και Σλαβικών Σπουδών, Ε.Κ.Π.Α.	<i>Μεταφράζοντας τον ελληνικό υπερρεαλισμό: Γλωσσικά και πολιτισμικά ζητήματα</i>
18.40' -19.00	Συζήτηση	
Εφαρμοσμένη γλωσσολογία και διδασκαλία της μετάφρασης		
Προεδρείο: Ελευθέριος Χαρατσιδης, Tatiana Borisova		
19.00-19.20'	Olga Logutenkova Senior lecturer, Russian School of Paphos, Κύπρος	<i>Ο ρόλος της ποιητικής μετάφρασης στην ανάπτυξη της μεταφορικής ικανότητας των δίγλωσσων</i>
19.20' -19.40'	Καμίλλα Τ. Γιουσούποβα Ακαδημαϊκός Συνεργάτης, Τμήμα Ρωσικής Γλώσσας και Φιλολογίας και Σλαβικών Σπουδών, Ε.Κ.Π.Α.	<i>Η αξιοποίηση της μετάφρασης στη διδασκαλία ξένων γλωσσών</i>
19.40-19.50'	Συζήτηση	
Σάββατο 26 Νοεμβρίου 2022		
Πρωινή συνεδρία		
Η λογοτεχνική μετάφραση στον παγκόσμιο πολιτισμό		
Προεδρείο: Ελευθέριος Χαρατσιδης, Μαρία Δημάση		
10.00-10.20'	Fatih Kirtorun Συγγραφέας, λογοτέχνης Κωνσταντινούπολη, Τουρκία	<i>Η συμβολή της λογοτεχνίας και της λογοτεχνικής μετάφρασης στη διαπολιτισμική επικοινωνία</i>
10.20' -10.40'	Ελευθέριος Χαρατσιδης Αναπληρωτής Καθηγητής (αφουπηρετήσας), Τ.Γ.Φ.Π.Π.Χ.-Δ.Π.Θ.	<i>Το έργο του Μ. Μπουλγκάκοβ στην ελληνική μετάφραση. Παρατηρήσεις- παραδείγματα.</i>
10.40' -11.00	Χριστίνα Μάρκου Αναπληρώτρια Καθηγήτρια,	<i>Οι ρωσικές μεταφράσεις της Βουλγάρας ποιήτριας Ελισαβέτα Μπαγκριάνα:</i>

	Τ.Γ.Φ.Π.Π.Χ.-Δ.Π.Θ.	<i>συγκριτικές παρατηρήσεις και σχόλια</i>
11.00-11.20'	Αγγελική Μουζακίτη Ε.ΔΙ.Π., Τ.Γ.Φ.Π.Π.Χ.- Δ.Π.Θ.	<i>Οι ελληνικές μεταφράσεις και κριτικές ρουμανικών λογοτεχνικών έργων ως γέφυρα επικοινωνίας μεταξύ του ρουμανικού και ελληνικού πολιτισμού (20ός-21ός αιώνας)</i>
11.20' -11.40'	Μαρία Δημάση Καθηγήτρια, Τ.Γ.Φ.Π.Π.Χ.-Δ.Π.Θ. Στέλλα Θεολόγου Δρ. Τ.Γ.Φ.Π.Π.Χ.-Δ.Π.Θ. Μεταδιδακτορική Ερευνήτρια	<i>Οι τουρκικές λέξεις στα διηγήματα του Γ. Βιζυηνού και η παρουσία τους στην αγγλική μετάφραση</i>
11.40' -12.00	Συζήτηση	
12.00-12.20'	Διάλειμμα	
Προεδρείο: Ελευθέριος Χαρατσιδης, Ελένα Λάζαρ, Έλενα Σαρτόρι		
12.20' -12.40'	Enrique Quero Gervilla Καθηγητής, Πανεπιστήμιο της Γρανάδας, Ισπανία	<i>Προβλήματα μετάφρασης εθνικών πραγματικοτήτων από τα ρωσικά στα ισπανικά (με βάση λογοτεχνικά έργα)</i>
12.40' -13.00	Galina Nefagina Καθηγήτρια, Ακαδημία της Πομορίας, Πολωνία	<i>Sound images in the poetics of O. Grushina's novel The Dream Life of Sukhanov</i>
13.00-13.20'	Αθανάσιος Νάτσης Ακαδημαϊκός Συνεργάτης, Τμήμα Ρωσικής Γλώσσας και Φιλολογίας και Σλαβικών Σπουδών, Ε.Κ.Π.Α.	<i>Διδάσκοντας ξένη λογοτεχνία από μετάφραση στο ελληνικό σχολείο: η ρωσική λογοτεχνία και οι απόψεις εκπαιδευτικών δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης</i>
13.20' -13.40'	Όλγα Αλεξέεβα Διδάσκουσα στο Τ.Γ.Φ.Π.Π.Χ.-Δ.Π.Θ.	<i>Η εικόνα της γυναίκας στο έργο του Ιβάν Μπούνιν: μια άλλη ματιά</i>
13.40' -14.00	Συζήτηση	

14.00-17.00		Διάλειμμα
<i>Ζητήματα αλληλεπιδράσεων των πολιτισμών στη γλωσσική επικοινωνία</i>		
Προεδρείο: Ελευθέριος Χαρατσιδης, Enrique Quero Gervilla		
17.00-17.20'	Ελένα Λάζαρ Μεταφράστρια, Διευθύντρια του Εκδοτικού Οίκου ΟΜΟΝΟΙΑ (Ρουμανία)	<i>Διάλογος των πολιτισμών μέσω των μεταφράσεων. Η ελληνο-ρουμανική ειδική περίπτωση</i>
17.20'-17.40'	Στεφάνια Αμοιρίδου Επίκουρη Καθηγήτρια, Τ.Γ.Φ.Π.Π.Χ.-Δ.Π.Θ. Πάνος Ηλιόπουλος Ε.ΔΙ.Π., Παν. Ιωαννίνων	<i>Η έννοια «μοίρα» στη ρωσική και ελληνική εικόνα του κόσμου</i>
17.40'-18.00	Πολύδωρος Γκοράνης Επίκουρος Καθηγητής, Ε.Κ.Π.Α.	<i>Γλωσσικές διεπαφές μεταξύ Νότιων και Ανατολικών Σλάβων: η ρωσοσλαβική περίοδος στη Σερβική Γραμματεία</i>
18.00-18.20'	Αικατερίνη Γαβρά Κάτοχος τίτλου Μεταπτυχιακών Σπουδών, Τμήμα Ρωσικής Γλώσσας και Φιλολογίας και Σλαβικών Σπουδών, Ε.Κ.Π.Α.	<i>Το χιούμορ στη σειρά «Η νταντά»: μια διαπολιτισμική προοπτική</i>
18.20'-18.40'		Συζήτηση
18.40'-19.00		Διάλειμμα
Προεδρείο: Ελευθέριος Χαρατσιδης, Χριστίνα Μάρκου		
19.00-19.20'	Sorokina Tatiana Valentinovna PhD candidate, Τμήμα Ρωσικής Γλώσσας και Φιλολογίας και Σλαβικών Σπουδών, Ε.Κ.Π.Α.	<i>Οι τρόποι διατύπωσης του ευγενικού αιτήματος κατά τη διδασκαλία της ελληνικής ως ξένης γλώσσας για ρωσόφωνο κοινό: συγκριτική πραγματολογία και διδακτική</i>
19.20' - 19.40'	Maria Amanaki Miroshnikova PhD candidate, Τμήμα Ρωσικής Γλώσσας και	<i>Η ρηματική παραγωγή με μεταβαλλόμενα προθήματα στη ρωσική γλώσσα και ο</i>

	Φιλολογίας και Σλαβικών Σπουδών, Ε.Κ.Π.Α.	<i>ρόλος της στην ερμηνεία και μετάφραση θεατρικών έργων</i>
19.40' - 20.00	Guentcho Banev Εντεταλμένος λέκτορας, Ε.Κ.Π.Α.	<i>Βουλγαρικές μεταφράσεις εκκλησιαστικών κειμένων με ελληνικά γράμματα, 18^{ος}-19^{ος} αιώνας. Χειρόγραφα από την περιοχή της Ροδόπης</i>
20.00- 20.20'	Συζήτηση	
Λήξη εργασιών του Διεθνούς Συνεδρίου Σύνοψη – Συμπεράσματα Συντονισμός: Ελευθέριος Χαρατσιδης, Μαρία Δημάση, Χριστίνα Μάρκου, Στεφανία Αμοιρίδου)		

Διεθνές Επιστημονικό Συνέδριο

«Διαπολιτισμική επικοινωνία στην εποχή της παγκοσμιοποίησης»

Επιστημονική Επιτροπή

Ελευθέριος Χαρατσιδης, Τ.Γ.Φ.Π.Π.Χ.-Δ.Π.Θ.
 Μαρία Δημάση, Τ.Γ.Φ.Π.Π.Χ.-Δ.Π.Θ.
 Στεφανία Αμοιρίδου, Τ.Γ.Φ.Π.Π.Χ.-Δ.Π.Θ.
 Χριστίνα Μάρκου, Τ.Γ.Φ.Π.Π.Χ.-Δ.Π.Θ.
 Θεμιστοκλής Γκόγκας, Π.Τ.Δ.Ε.-Παν. Ιωαννίνων
 Enrique Quero Gervilla, Παν. Γρανάδας, Ισπανία

Οργανωτική Επιτροπή

Ελευθέριος Χαρατσιδης, Τ.Γ.Φ.Π.Π.Χ.-Δ.Π.Θ.
 Μαρία Δημάση, Τ.Γ.Φ.Π.Π.Χ.-Δ.Π.Θ.
 Όλγα Αλεξέεβα, Τ.Γ.Φ.Π.Π.Χ.-Δ.Π.Θ.
 Ιωάννης Σαρίδης, Τ.Γ.Φ.Π.Π.Χ.-Δ.Π.Θ.



Το Συνέδριο πραγματοποιείται υπό την αιγίδα του Διακρατικού Διαπανεπιστημιακού Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών (Δ.Δ.Δ.Π.Μ.Σ.) «Ψυχολογικές, διδακτικές και διαπολιτισμικές προσεγγίσεις στις Ανθρωπιστικές Επιστήμες», του Τ.Γ.Φ.Π.Π.Χ. (Δ.Π.Θ.) και UNISOB (Νάπολη, Ιταλία).

<https://dddpms.bscc.duth.gr/>